

- (1) *er-a*                      *e ver-iut*                      *dhe diell-i*  
 wind-NOM.SG.DEF of north-GEN.SG.DEF and sun-NOM.SG.DEF  
*eɾa*                      *e veɾiut*                      | *ðe dielʲi*                      |  
*'eɾä*                      *e ve'ɾiut*                      | *θe di'elʲi*                      |  
*po*                      *zihe-shin*                      *se*                      *kush ishte*                      *më*                      *i fortë*  
 be.PST.3PL fight-PST.3PL COMP PRN be.PST.3SG CMPR strong  
*pɔ*                      *ziheʃin*                      *se*                      *kuʃ iʃte*                      *mɜ*                      *i fɔɾtɜ*  
*po*                      *'zieʃin*                      *se*                      *kuʃ 'iste*                      *mɜj*                      *'fɔɪt*

||  
 ||

‘The North Wind and the Sun were disputing which was the stronger,’

- (2) *kur aty kalo-i një udhëtar që kishte*  
 when there pass-PST.3SG INDF traveller RPRN have.PST  
*kuɾ aty kalɔi*                      *ɲɜ*                      *uðɜtaɾ*                      *tɕɜ*                      *kɪʃte*  
*kuɪ ätʲ*                      *kä'loi*                      *ɲuðɜ'täɪ*                      *tɕɜ*                      *'kɪʃte*  
*veshur një pallt-o të ngroht-ë.*  
 wear.PTCP INDF coat-NOM.SG.DEF INF warm-NOM.SG.DEF  
*veʃuɾ*                      *ɲɜ*                      *palʲto*                      *tɜ*                      *ngɾɔhte*  
*'veʃu*                      *ɲɜ*                      *'pälʲto*                      *tɜ*                      *'ŋgɾäɪt*

‘when a traveller came along wrapped in a warm cloak.’

- (3) *ata ra-në dakord që kush do t-a*  
 3PL fall-PST.3PL agreement COMP PRN FUT FUT-?.3SG  
*ata ran dakord | tʃʒ kuʃ do ta*  
*ä,tä rän tä'koɪt | tʃʒ 'kuʒ dɔ tä'*  
*bënte udhëtar-in të hiqte*  
 make.PST traveller-NOM.SG.DEF INF take.off.SBJV.PST.3SG  
*b3nte uð3taɾin t3 hiʃte*  
*b3nto:θ'täɾin t3'hiʃte 'pälʲton m3*  
*pallto-n më përpara do të quhej*  
 coat-ACC.SG.DEF CMPR soon FUT be call.IND.PST.3SG  
*palʲtɔn m3 pɜɾpaɾa do t3 tʃuhej*  
*pɜɾ'pärä do t3 'tʃufej 'm3 i*  
*më i forti.*  
  
*m3 i fɔɾt-i*  
*fɔɾti ||*

‘They agreed that the one who first succeeded in making the traveller take his cloak off should be considered stronger than the other.’

- (4) *Fill pas kësaj, Era e Veriut*  
*filʲ pas k3saj | eɾa e veɾiut*  
*'filʲ päs k3'säj | 'eɾä e ve'ɾiut*  
 immediately after DEM wind-NOM.SG.DEF of north-GEN.SG.DEF  
*filloi të frynte me gjithë fuqinë*  
*filʲɔi t3 fɾynte me ɖʒiθ3 fuʃin3*  
*fi'lʲɔi t3 'fɾynte me 'ɖʒiθ fuʃin*  
 begin-PST.3SG INF blow.SBJV.PST.3SG with all power-ACC.SG.DEF  
*e saj,*  
*e saj*  
*e 'säj*  
 3SG.F.POSS

‘Then the North Wind blew as hard as he could,’



- (7) *pastaj diell-i lësho-i rrez-et*  
 then sun-NOM.SG.DEF release-PST.3SG.DEF ray-NOM.PL.DEF  
*pastaj dielʲi lɜʃɔi rezet*  
 'pastej 'dielʲi lɜʃojɜ 'ɾezet  
*e tij të ngrohta dhe menjëherë*  
 INF 3SG warm.up-ACC.PL.DEF and immediately  
*e tij tɜ ngɾɔhta | ðe meɲʒheɾɜ*  
*e 'ti tɜ 'ŋgɾäʉtä | ðe miɲʒ'ɦe.ɪoθ'täɾi*  
*udhëtar-i e hoqi pallt-on.*  
 traveller-NOM.SG.DEF 3SG.?.ACC take.off.PST coat-ACC.SG.DEF  
*uðʒtaɾi e hɔɫʃi palʲtɔn*  
 3 hɔɫʃi 'päʉtɔn

‘Then the Sun shone out warmly and immediately the traveller took off his cloak.’

- (8) *e kështu era e veriut u detyrua të*  
 and so wind.DET.SG GEN north ? force SUBJ  
*e kɜʃtu | eɾa e veɾiut | u detyɾua tɜ*  
*e kɜʃ'tu | 'eɾä e ve'ɾiut | u dɜtɻ'ɪuä tɜ*  
*pranonte që diell-i ishte më*  
 accept.PST.3SG COMP sun-DET.SG be.PST.3SG CMPR  
*ɾɾanɔnte ɫʃɜ dielʲi | iʃte mɜ*  
*ɾɾä'nɔnte ɫʃɜ 'dielʲi | 'ɪiʃte mʷɪj*  
*i fortë se ajo.*  
 strong COMP 3SG.F  
*i fɔɾtɜ se ajɔ ||*  
*'fɔɫsɛ 'äjɔ ||*

‘And so the North Wind was obliged to confess that the Sun was the stronger of the two.’

3 = third person, ACC = accusative, AOR = aorist, CMPR = comparative, COMP = complementizer, DEF = definite, DEM = demonstrative, DET = determiner, F = feminine, FUT = future, GEN = genitive, IMPF = imperfect(ive), IND = indicative, INDF = indefinite, INF = infinitive, NOM = nominative, PL = plural, POSS = possessive, PRN = pronoun, PST = past, PTCP = participle, RPRN = relative pronoun, SBJV = subjunctive, SG = singular, SUBJ = subjunctive.